

中美媒体关于中美贸易报道的体裁互文性人际意义对比分析

谢秋恩 郭欣瑶

(江西理工大学外国语学院 江西赣州 341000)

摘要: 本研究采用语料库文体学研究方法对中美媒体关于“中美贸易”英文语料库进行对比分析,考察了新闻语篇的高频词与主题词,探究了词语的搭配和蕴含的人际意义,深入理解了新闻语篇的体裁互文性,揭示其隐藏的人际意义。

关键词: 中美经济类语篇;中美媒体;体裁互文性;人际意义;语料库

在中美贸易报道语篇中,人际意义表现为中美两国媒体对于彼此的看法、态度和评价。通过对比分析中美媒体报道中体裁互文性传达的人际意义,可以拓宽中美贸易新闻报道的研究视角,也能加深对中美关系的理解。

一、研究方法

本文的“体裁互文性”是指话语归属于某一体裁,同时可能含有其他体裁元素。本研究以“economy between China and U.S.”作为基础的搜索词,从英国、美国和中国的媒体例如《卫报》、《华尔街日报》、《新华社》、《中国日报》和《人民日报》等下载了至2023年初的中美经济类语篇,构建了一个“中美媒体‘中美经济类语篇’报道体裁互文性数据库”。然后利用该数据库对中美两国媒体的报道进行了对比分析。这个可对比的数据库共2121篇,包含1,805,516个单词。同时,我们将两个英

语综合平衡语料库CROWN和CLOB合并,总计为4,074,524个词,作为我们研究的参考语料库。我们将使用语料库检索工具WordSmith Tools 7.0,对报道中涉及的高频词、主题词和搭配等进行分析。我们将研究文本体裁联系所体现的人际意义,并对中美双方在这一主题上的态度进行全方面的对比分析,以揭示其异同。

二、体裁互文性体现的人际意义对比分析

2.1 高频词、主题词分析

利用WordSmith Tools 7.0这一检索工具,我们对所构建的可比较语料库进行了详细的词频分析,生成了高频实词的清单;除此之外,我们还对西方和中国的主流报纸的语料库与参考的综合平衡语料库进行了比较分析,形成了主题词表。详细的信息参见下表:

西方主流报刊语料库					中方主流报刊语料库				
序号	高频词	频数	主题词	对数似然值	序号	高频词	频数	主题词	对数似然值
1	CHINA	11298	CHINA	32978.54	1	CHINA	9682	CHINA	32281.19
2	TRADE	8317	TRADE	23600.88	2	US	8189	US	21030.65
3	CHINESE	5777	CHINESE	16900.62	3	SAID	5372	TRADE	16571.50
4	SAID	5288	TRUMP	15406.80	4	TRADE	5274	CHINESE	11612.45
5	TRUMP	4826	TARIFFS	13402.19	5	CHINESE	3570	UNITED	8570.99
6	TARIFFS	4196	BEIJING	6963.80	6	STATES	3103	STATES	8131.99
7	MORE	3708	PRESIDENT	6841.45	7	UNITED	3082	SAID	7790.45
8	PRESIDENT	3051	AMERICAN	6137.62	8	PERCENT	2496	PERCENT	5933.38
9	AMERICAN	3001	SAID	5615.35	9	MORE	2342	COUNTRIES	5659.92
10	US	2831	WAR	5186.98	10	COUNTRIES	2220	TARIFFS	5510.43

中方与西方主流报刊语料库的高频词和主题词重合率较高,在中美贸易报告的语言内容方面存在相似之处。首先CHINA(中国)、TRADE(贸易)和US(美国)在列表中位居前列,契合有关中美贸易报告主题。紧接着,CHINA(中国)、TRADE(贸易)、US(美国)和CHINESE(中国的)一致传达了中方媒体在中美贸易报告中对主体对象的明确。排名稍居落后的TRUMP(特朗普)、TARIFFS(关税)、UNITED(联合的)、STATES

(州)和BEIJING(北京)都展现了中美媒体“中美贸易”报道中的侧重点,即国家的对外贸易方面,关系到包括财政收入和国民经济等多方面的情况。而排名紧接着的PRESIDENT(总统)、PERCENT(百分比)、AMERICAN(美国的)、COUNTRIES(国家)和WAR(战争)则表明了中方媒体对中美贸易报告的准确性,而西方媒体同样给予关注在中美经济的潜在影响。

但是,中美媒体关于中美贸易的报道也存在显著差异。第

一,列表中出现的 UNITED(联合的)、STATES(州)和 US(美国)在中方媒体中排名靠前。United States(US)是对美国较为传统的称呼。通常在正式场合和书面用语表达中,尤其言语涉及政治和外交方面时,United States 和 US 使用频率较高,这样的表达更偏向于陈述国家的政体性质,从而表明美国是一个联邦制的国家。因此,可以看出中方媒体在报道过程中的严谨程度,展示内容对象的平等。然而,西方媒体的报道则缺乏一定的准确度,普遍强调美国前总统 TRUMP(特朗普)的态度观点,同时突出中美经济在 TRADE(贸易)和 TARIFFS(关税)等方面的情况和局势。另外在美方媒体中包含有带军事和政治色彩的词语例如 WAR(战争),反映出其重视“战争”,具有明显的非人道主义情感。

2.2 搭配分析

语料库语言学词语搭配方面有较多的研究,也就是语言表达中词语与词语之间相互配合使用的现象。通过对比关键词,有助于我们了解语言,进一步探索语言所阐释的多层意思。在 WordSmith Tools 的 Concord(检索)功能中,有一个 Collocates(搭配)选项,这个选项可以统计出一个词语前后距离不超过 5 个的所有搭配词。此外,我们还可以采用 Cluster(词丛)工具,将由多个词形组合而成的连续词汇集合,根据它们的出现频率进行排序。

首先将西方和中国的英文报刊语料库导入到 WordSmith Tools 软件中,然后点击 Concord 进行检索 economy(经济),通过 Collocates,我们可以进一步确定词汇在两个不同的语料库中的组合列表。从对比分析发现,英语新闻标题和汉语新闻标题在词频分布上有明显差别。关于实词的应用,西方的报纸和杂志都有相应的语料库:CHINA(中国)、UNITED(联合的)、STATES(州)、RESOLVE(解决)、ESCALATING(逐步上升的)、VISUALIZATION(形象化)、TRUMP(特朗普)和 ONGOING(持续存在的);中国英文报刊语料库有 CHINA(中国)、UNITED(联合的)、ONGOING(持续存在的)、STATES(州)、RESOLVE(解决)、SINO(西诺)、ESCALATING(逐步上涨的)、TALKS(会谈)、COOPERATION(合作)和 ECONOMY(经济)。除此之外,economy(经济)的多词丛在西方报刊语料库中较多地与 VISUALIZATION(形象化)、ONGOING(持续存在的)、WORLD(世界)、DATA(数据)、CURRENT(现行的)、LONG RUNNING(持续时间长的)以及一些虚词相结合使用;在中国英文报刊语料库中较多地与 ONGOING(持续存在的)、CHINA(中国)、US(美国)、RESOLVE(解决)以及一些虚词相结合使用。通过对比分析中美贸易报告在中西方主流报刊语料库中的搭配词,我们可以发现双方都在一定程度上说明了中美之间持续存在的经济形势。有所不同的是,西方报刊会更侧重于如何传达中美经济的“形象化”状态以及后续的“解决”办法,那么中

国英文报刊虽然也同样希望寻求有效的“解决”方案,但是同时希望通过“会谈”形式,达成“合作”与“经济”的进一步发展。

2.3 人际意义对比分析

中美媒体在报道过程中倾向于选择使用客观的语言,从而避免报道的主观性。但是随着社会现实逐步朝着复杂的趋势发展,报道记者会在不经意间在新闻报道过程中投入自己个人的主观情感。这意味着类似于强化判断甚至是表达主观性都可能会出现于新闻报道中。美国媒体就是典型的例子。这些媒体较多是按照市场秩序进行运作的私营公司。因此,这些公司对报道受众群体有较为广泛的研究,通过吸引群众的好奇心,在新闻报道中站在读者的立场,从而增强他们的认同感。美方在进行新闻报道过程中,通常会使用多样的正负面语言和表达方式来树立其看似包含同情和怜悯,宣扬公平正义的名声。从本质上来讲,新闻报道的话语陈述经过多方转换和陈述,从不同身份的转变,可以看出辩论、叙述、描述、阐释、解释、等话语体裁在不同程度上的互文性。单个人的立场、观点发生转变,到最后可能演变成从个人认知到社会认知的转变,就会出现不同话语之间的融合和变化。

三、结语

本研究采用语料库文体学研究方法对中美媒体报道的“中美贸易”英文语料库进行对比分析。通过人际意义对比分析,中方媒体大多使用积极的态度观点陈述报道,而美方媒体则相对较多表达消极和带有偏见的言论。此外,双方的政治经济制度、生产力发展水平、对外外交政策、教育文化水平等多因素也深刻地影响了中美媒体报道的不同。

参考文献:

- [1] 王婉晨.中美媒体关于“2021 年中美高层战略对话”报道中话语偏见的批评话语分析[D].北京:对外经济贸易大学,2022.
 - [2] 杨小溪.中美媒体关于华为禁令报道的批评话语分析[D].南京师范大学,2021.DOI:10.27245/d.cnki.gnjsu.2021.001128.
 - [3] 辛斌.体裁互文性的语篇分析——以南海仲裁案裁决书为例[J].外语学刊,2019(05):12-17.DOI:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2019.05.003.
 - [4] 杨静,姚佳.批评话语分析下的语篇体裁互文性教学探析[J].教育教学论坛,2022(8):65-68.
- 基金项目:江西省高校人文社会科学研究规划项目(Y19104)
- 作者简介:谢秋恩(1979-),男,硕士研究生,主要从事外国语言学及应用语言学方面的研究,
- 通信作者:郭欣瑶(2002-),女,江西理工大学外国语学院英语系 21 级英语 1 班学生。